Porównanie tłumaczeń Hioba 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to lęk przebiega wszystkie me kości, wiem, że mnie nie uznasz niewinnym. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wtedy lęk przenika mnie do szpiku kości, wiem bowiem, że nie uznasz mnie za niewinnego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przerażają mnie wszystkie moje cierpienia, bo wiem, że nie uznasz mnie za niewinnego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się lękam wszystkich boleści moich, widząc, że mię z nich nie wypuścisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obawiałem się wszytkich uczynków moich, wiedząc, że nie przepuszczasz grzeszącemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | drżę na myśl o cierpieniu, wiem, że od winy mnie nie uwolnisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy drżę przed wszystkimi moimi cierpieniami, bo wiem, że nie uznasz mnie za niewinnego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wówczas lękam się wszystkich moich cierpień, gdyż wiem, że mnie od nich nie uwolnisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przeraża mnie nadmiar moich cierpień, gdyż wiem, że Ty nie uznasz mej niewinności. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zaraz przeraża mnie myśl o cierpieniach, bo wiem, że Ty mnie nie uznasz za niewinnego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Трясуся всіма членами тіла, бо знаю що не оставиш мене невинним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy lękam się wszystkich utrapień; bowiem wiem, że mi nie przepuści. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to boję się wszystkich swych boleści; wiem, że nie uznasz mnie za niewinnego. |